

**ОЧУВО «МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ИННОВАЦИОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет экономики и права**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИЦИОННАЯ
РАБОТА**

**на тему: «ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
НЕОЛОГИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА
РУССКИЙ ЯЗЫК В ГАЗЕТНЫХ ПЕЧАТНЫХ
СМИ»**

Исполнитель:

Гневыхева Евгения Александровна, МО-433

Научный руководитель:

Тамбовцева Наталья Константиновна,
кандидат педагогических наук

Актуальность темы обусловлена

в необходимости изучения специфики перевода неологизмов с английского языка на русский в связи с постоянным пополнением английской лексики на фоне распространения языка в постоянно меняющемся окружении.



Цель работы:

изучение специфики перевода английских
неологизмов на русский язык.



Задачи:

- изучить литературу по исследуемой теме;
- 2. дать определение термину «неологизм» и описать способы образования неологизмов в английском языке;
- 3. раскрыть особенности и способы перевода неологизмов с английского языка на русский;
- 4. дать характеристику стилю современных печатных СМИ;
- 5. провести анализ переводческих решений при переводе неологизмов в газетных статьях с английского на русский язык.

Объект исследования: неологизмы
английского языка.

Предметом исследования: способы перевода
неологизмов с английского языка на русский.

Методы научного исследования: сравнение,
обобщение, анализ.



Практическая значимость:

состоит в возможности применять материалы данного исследования на практических занятиях по лексикологии и практике перевода со студентами лингвистических факультетов.



Неологизмы

По мнению В. В. Виноградова, «образование новых слов практически непрерывный процесс, но все так называемые новообразования первоначально представляют собой факты речи и становятся фактами языка лишь в результате многократного воспроизведения в готовом виде»

Способы образования неологизмов

Способ:	Пример:
Заимствование	«angst» - термин (псих.): экзистенциальный страх, сильная тревога (немецк.)
Аффиксация	«googlable» - то, что можно найти в поисковых системах
Словосложение	«spyware» - программное обеспечение, следящее за действиями пользователей компьютера
Конверсия	«to version» - создавать новую версию чего-либо
Сокращение	«ОТР» - по телефону – «on the phone»

Способ:	Пример:
Словослияние	«diworsify» (глагол; diversify + worse) – «диворсифицировать»
Аббревиация	«EDC» - explosive detection canine - собака, натренированная находить по запаху взрывчатые вещества
Переосмысление	«Unicorn» (сущ.) – единорог; в новом значении – высокотехнологическая компания, созданная менее десяти лет назад и стоящая больше миллиарда долларов
Фразеологизмы	«Eye broccoli» – субстантивная идиома «брокколи для глаз», непривлекательный человек.
Звукоподражание	«dum - dum» - глупость

Понятие перевод:

С точки зрения Нида Е. А.: «перевод состоит из передачи самого близкого по значению эквивалента с уважением к значению и с уважением к стилю»

Способы перевода неологизмов:

транслитерация;

транскрипция;

калькирование;

описательный перевод;

прием прямого включения.

Британские газеты, использованные в практической работе:

- «The Guardian»;
- «The Independent»;
- «Current»;
- «The New York Times»;
- «Morning Star»;
- «The Sun»;
- «The Times».



Способ «аффиксация»:

Газета «The Guardian»:

**«Plantwatch: showmanship in
the woods».**

Цветомастерство в лесу.

Способ «словосложение»:

Газете «The Guardian»:

«French conceptual artist Daniel Buren is the fifth artist to take over the Grand Palais in Paris».

«Французский концептуальный художник Дэниел Бюрен - пятый художник, которого принимают в Большом дворце в Париже».

Способ «конверсия»:

Газета «Current»:

«The Rough Guide to England dismisses many of our best-loved villages and towns as “mean, cold, ugly, clapped-out dumps».

«Грубый Справочник по Англии отклоняет многие наши самые любимые деревни и города как «средние, холодные, ужасные места в плохом состоянии».

Способ «сокращение»:

Газета «The Guardian»:

«PSG say the British authorities originally granted Aurier a visa, however this was revoked on 16 November»

«ПСЖ говорит, британские власти изначально предоставили Орье визу, однако это было отменено 16 ноября»

Способ «заимствование»:

Газета «Morning Star»:

«For someone so vocally committed to nuclear detente and eventual disarmament, President Obama cuts a strange figure on the world stage, mixing mixing peace talk with a cold-warrior reality which would not disgrace the most right-wing of his predecessors».

«Поскольку кто-то так устно согласился на ядерное ослабление международной напряженности и возможное разоружение, президент Обама производит странное впечатление на мировую арену, смешивая смешивание мирных переговоров с действительностью рыцаря, которая не опозорила бы самого правого из его предшественников».

Способ «словослияние»:

Газета « The Independent News»:

«The kids might have liked the Lindt Santa Claus made from 1 kg of chocolate, but at £29.99 that alone would bust my budget. Instead, I get them a deck of cards (99 p) and a National Geographic Kids magazine (£2.99). Sorry, kids, but we're going through a Credit Crunchmas».

«Детям, возможно, понравился Линдт Санта Клаус, сделанный из 1 кг шоколада, но стоимостью в 29.99£, что один разорил бы мой бюджет. Вместо этого, я получаю их колоду карты (99 p) и Национальный географический детский журнал (£2.99). Извините, ребята, но мы проходим через кредитный финансовый кризис».

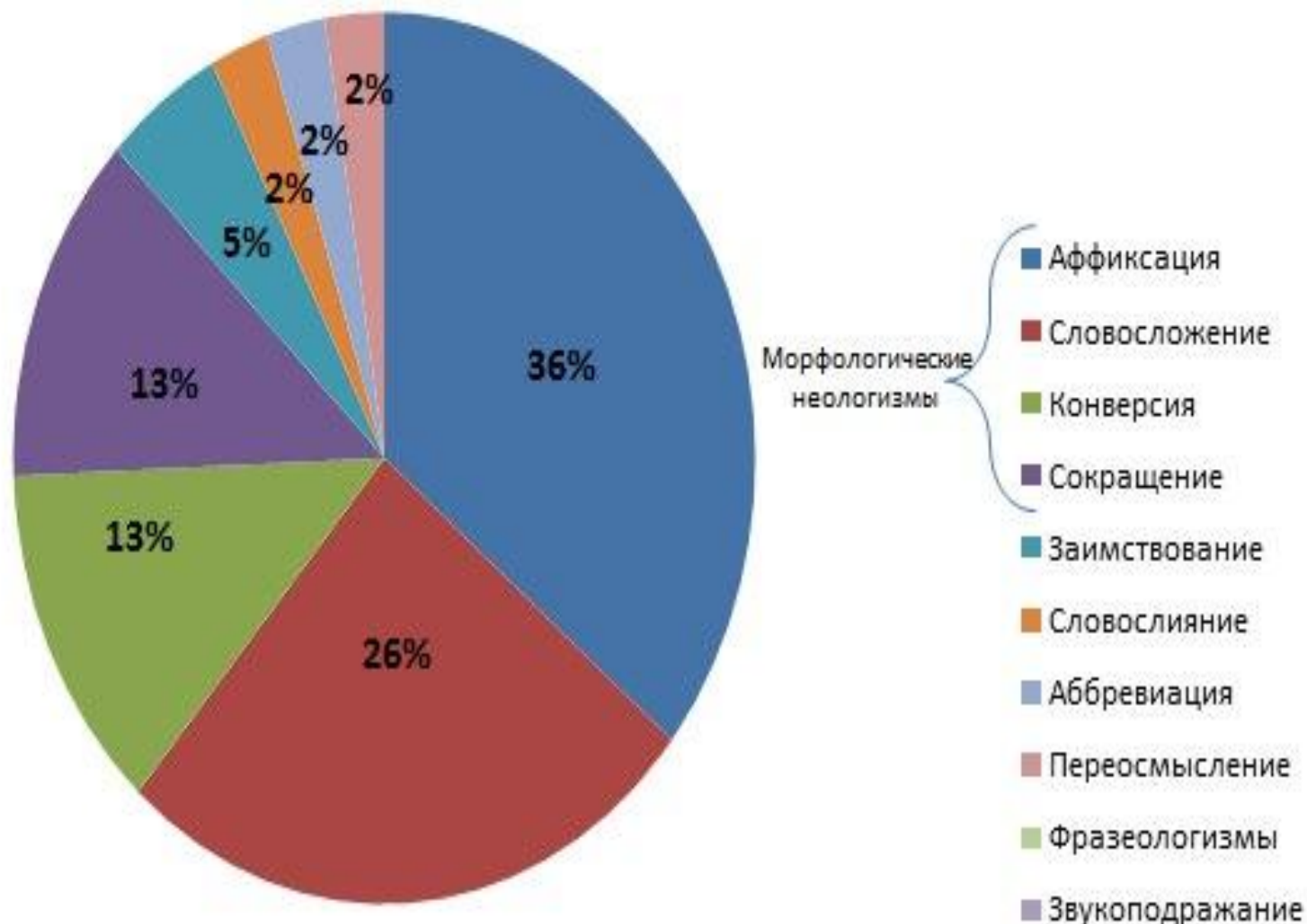
Способ «переосмысление»:

Газета «The Times»:

«There's such a shortage of organs here», says Julieta Gonzalez, spokes woman for the university medical centre in Tucson, Arizona, where the country's fifth domino was carried out last month».

«Здесь такая нехватка органов», говорит Джулита Гонсалес, женщина в университетском медицинском центре в Тусоне, Аризона, где пятое домино страны было выполнено в прошлом месяце».

Статистика использования способов перевода неологизмов в зависимости от количества примеров



Вывод:

- Была изучена лингвистическая и переводческая литература по теме исследования.
- Были проанализированы определения термина «неологизм» различных авторов и сделан вывод об постоянных модификациях данного термина, причиной чего является общественный и научно-технический прогресс; к способам образования неологизмов можно отнести: заимствование, аффиксацию, конверсию, сокращение, словослияние, аббревиацию, переосмысление.

- Были выявлены особенности и способы перевода неологизмов, к которым преимущественно относятся транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод и прием прямого включения.
- Выявлено, что характерными особенностями газетного стиля является специфичность лексики, которая отличается большим количеством неологизмов.
- Анализ переводческих решений позволил сделать вывод, что самыми частыми способами перевода неологизмов являются способ аффиксации, словосложения, конверсии, сокращения.

Спасибо за внимание !

